

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gedeon tymczasem rozesłał gońców po całym pogórzu Efraima, mówiąc: Zejdźcie Midianitom na spotkanie i odbierzcie im (dostęp do) wody aż do Bet-Bara i (dostęp) do Jordanu. Skrzyknęli się więc wszyscy Efraimici i odebrali im (dostęp do) wody aż do Bet-Bara oraz (dostęp) do Jordanu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gedeon tymczasem rozesłał gońców po całym pogórzu Efraima. Wzywał: Ruszcie Midianitom na spotkanie! Odetnijcie im dostęp do wody aż po Bet-Bara oraz dostęp do Jordanu. Skrzyknęli się więc wszyscy Efraimici i odcięli im dostęp do wody aż do Bet-Bara oraz dostęp do Jordanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Gedeon rozesłał posłańców po całym pogórzu Efraim, mówiąc: Zejdźcie na spotkanie Midianitom, a zajmijcie przed nimi wody aż do Bet-Bara i Jordanu. Zebrali się więc wszyscy mężczyźni z Efraima i zajęli wody aż do Bet-Bara i Jordanu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem posły rozesłał Giedeon na wszystkę górę Efraimską, mówiąc: Zabiegajcie Madyjanitom, a ubieźcie przed nimi wody aż do Betabara, i do Jordanu. Zebrali się tedy wszyscy mężowie z Efraima, i ubieźeli wody aż do Betabara i do Jordanu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Gedeon posły na wszytkę górę Efraim, mówiąc: Idźcie na zabiezenie Madian a ubieźcie wody aż do Betbera i Jordanu. I wołał wszytek Efraim, i ubiegł wody i Jordan aż do Betbera.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gedeon rozesłał gońców do wszystkich gór efraimskich, by powiedzieli: Zejdźcie na spotkanie z Madianitami i zajmujcie przed nimi wszystkie źródła wodne aż do Bet-Bara i Jordanu. Zebrali się więc wszyscy mężowie Efraima i zajęli źródła wodne aż do Bet-Bara i Jordanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Gedeon posłał gońców poprzez całe pogórze efraimskie z rozkazem: Zstąpcie, aby zabiec drogę Midiańczykom i odetnijcie im dostęp do wód aż do Bet-Bara nad Jordanem. Skrzyknęli się tedy wszyscy mężowie efraimscy i odcięli dostęp do wód aż do Bet-Bara nad Jordanem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gedeon rozesłał posłańców do wszystkich, którzy mieszkali w górach Efraima z poleceniem: Zejdźcie na spotkanie Madianitów. Zajmijcie źródła aż do Bet-Bara i sam Jordan. Zwołali się więc Efraimici i opanowali źródła do Bet-Bara i sam Jordan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gedeon rozesłał gońców po wszystkich wzgórzach efraimskich z wezwaniem: „Zejdźcie naprzeciw Madianitom i zajmijcie przed nimi wszystkie źródła wody aż po Bet-Bara i Jordan!”. Zgromadzili się więc wszyscy mieszkańcy Efraima i odcięli im wodę aż po

			Bet-Bara i Jordan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale i do wszystkich gór Efraim rozesłał Gedeon wysłańców z wezwaniem: - Zejdźcie na spotkanie z Midianitami i odetnijcie im wodę aż po Bet-Bara i od Jordanu! Wszyscy Efraimici zgromadzili się więc i odcięli im wodę aż po Bet-Bara, a także od Jordanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І збудував там Гедєон жертівник Господєві і назвав його: Мир господний аж до цього дня, ще як був він в Ефраті батька Езри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gideon rozesłał również posłów po całym wzgórzu Efraima, z wezwaniem: Zabiegnijcie Midjanitom oraz obsadźcie wody aż do Beth Barach i Jardenu. Więc zgromadzili się wszyscy mężowie Efraima i obsadzili wody aż do Beth Barach, i Jardenu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Gedeon rozesłał posłańców po całym górzystym regionie Efraima, mówiąc: "Zejdźcie naprzeciw Midianu i zajmijcie przed nimi wody aż po Bet-Barę i Jordan". Toteż zostali zwołani wszyscy mężowie z Efraima i zajęli wody aż po Bet-Barę i Jordan.